

Мин. газ. 1981, 22 июля

МОСТЫ ДРУЖБЫ

Василь БЫКОВ,

народный писатель
Белоруссии

НЕ ПОМЕРКНЕТ В ВЕКАХ...

БЛАГОСЛОВЕННАЯ страна Болгария, с ее замечательным по своей доброте народом, впервые явилась в мою судьбу в предпоследний год великой войны, и в ту драматическую пору для солдатского сердца не было милее уголка в Европе. В памятный сентябрь 1944-го мы на века разломали хлеб самой искренней дружбы и увидели, какую бездну добра вмещает в себе благородное сердце болгарина.

Конечно, не трудно догадаться, откуда эта щедрость на дружбу: она — в драматизме исторического прошлого народа, и в этом смысле мы не можем не заметить поразительную общность исторических судеб болгар и белорусов. Все тяжелейшие испытания, выпавшие на долю болгарского народа, близки и понятны белорусам, тоже полную чашу испившим на своем веку: и многовековой гнет, и национальное истребление, и нравственное и духовное закрепощение. Надо ли говорить, как это объединяет и сплавливает.

Если коснуться литературных связей, то в последнее время они так крепки и многообразны, как никогда прежде. Первооткрывателями в этом деле явились два болгарских литератора — Найден и Георгий Вылчевы, многое сделавшие для популяризации белорусского художественного слова в Болгарии, а также замечательный белорусский поэт, ныне один из руководителей Союза писателей республики Нил Гилевич, для которого Болгария стала второй благословенной родиной. Именно этим писателям принадлежат первые переводы с белорусского на болгарский и с болгарского на белорусский, первые строки о братских народах. С тех пор прошло почти четверть века. И теперь десятки белорусских литераторов переводят на родной язык болгарское слово, а десятки болгар отвечают им тем же.

В Минске недавно вышел очередной номер журнала «Полымя» с «Белорусской поэмой» — произведением, написанным по-болгарски и переведенным на белорусский язык. Для меня лично она очень дорога, эта полная мудрой скорби поэма. И тому много причин. Во-первых, она о моем родном крае — Ушаччине, славной своим партизанским прошлым; во-вторых, строй ее поэтических чувств необычайно близок и понятен каждому белорусу; в-третьих, ее создал замечательный болгарский поэт и мой друг Стефан Полтонев, а перевел на родной язык один из самых талантливых мастеров нашей поэзии, мой белорусский друг Рыгор Бородудин. Надо ли говорить, какой это прекрасный взнос в и без того никогда не скудевшую копилку нашей городской дружбы.

Пусть же она не померкнет в веках!

МИНСК